Porównanie tłumaczeń Łukasza 13:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I oto kobieta była ducha mająca słabości lat dziesięć i osiem i była która jest pochylona i nie mogąca podnieść się w ogóle |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A właśnie\* (była tam) kobieta, która od osiemnastu lat miała ducha słabości;\*\* \*\*\* była zgięta we dwoje i nie mogła całkowicie się wyprostować.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I oto kobieta ducha mająca słabości lat osiemnaście, i była zgięta i nie mogąca odgiąć się w ogóle.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I oto kobieta była ducha mająca słabości lat dziesięć i osiem i była która jest pochylona i nie mogąca podnieść się w ogóle |

1. 1) Lub: A oto kobieta. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) ducha słabości, πνεῦμα ἀσθενείας, lub: słabego ducha, chora, por. była w słabości ducha, εν ασθενεια ην πνευματος, D (V). Za takim rozumieniem przemawia kontekst: Kobieto, zostałaś uwolniona od swojej słabości (γύναι, ἀπολέλυσαι τῆς ἀσθενείας σου ), nie zaś od ducha słabości. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 13:16</x>; <x>510 16:16</x> [↑](#footnote-ref-4)